

# FIȘA DISCIPLINEI<sup>1)</sup>

## 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești
1.2. Facultatea	Litere și Științe
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii universitare	Filologie
1.5. Ciclul de studii universitare	Master
1.6. Programul de studii universitare	Concepte și Strategii de Comunicare Interculturală

## 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Tehnici de mediere și transfer în comunicarea actuală
2.2. Titularul activităților de curs	Conf. dr. Diana Rînciog
2.3. Titularul activităților seminar/laborator	Conf. dr. Diana Rînciog
2.4. Titularul activității proiect	
2.5. Anul de studiu	II
2.6. Semestrul *	4
2.7. Tipul de evaluare	Examen
2.8. Categoria formativă** / regimul*** disciplinei	DS/O

\* numărul semestrului este conform planului de învățământ;

\*\* DF - Discipline fundamentale; DD - discipline de domeniu; DS - discipline de specialitate; DC - discipline complementare, DA - disciplina de aprofundare, DSI- disciplina de sinteza.

\*\*\* obligatorie = O; opțională = A; facultativă = L

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	1	3.3. Seminar/laborator	2	3.4. Proiect	
3.5. Total ore din planul de învățământ	33	din care: 3.6. curs	11	3.7. Seminar/laborator	22	3.8. Proiect	
3.9. Distribuția fondului de timp							ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe							30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren							30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri							30
Tutoriat							10
Examinări							10
Alte activități							7
3.10 Total ore studiu individual	117						
3.11. Total ore pe semestru	150						
3.12. Numărul de credite	6						

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	➤
4.2. de competențe	➤

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Pentru unele aplicații folosirea retroproiectorului/televizorului
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	➤ realizarea temei și/sau a aplicării solicitate.

<sup>1)</sup> Adaptare după Ordinul Ministrului educației, cercetării, tineretului și sportului nr. 5 703/2011 privind implementarea Codului național al calificărilor din învățământul superior, publicat în Monitorul Oficial al României, partea I, nr.880 bis / 13.XII.2011

## 6. Competențe specifice acumulate

<b>Competențe profesionale</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ C1. Utilizarea adecvată a conceptelor de „mediere” și „transfer” în comunicarea actuală. <ul style="list-style-type: none"> <li>• C1.1. Definirea conceptelor, identificarea și exemplificarea limbajului specific comunicării actuale; perfecționarea metodelor de analiză specifice studiului interdisciplinar și intra/intercultural al științelor umaniste.</li> <li>• C1.2. Explicarea și interpretarea conceptelor, perspectivelor și metodelor utilizate în discursurile culturale referitoare la teorii moderne de construcție a mesajului și de mediere/transfer a acestuia .</li> <li>• C1.3. Aplicarea conceptelor de teorie a comunicării în investigarea dinamică și interrelaționarea fenomenelor culturale și sociale. Relaționarea discursului cultural cu cel social, în general, dar și cu cel științific.</li> <li>• C1.4. Abordarea critică a ideilor și orientărilor teoretice în studiul comunicării actuale din diferite domenii de interes ( media, literatură, cinema, publicitate, etc.), în conformitate cu cerințele de pe piața muncii.</li> <li>• C1.5. Elaborarea unor proiecte specifice și inter/trans-disciplinare pentru domeniul comunicării utilizând metode și principii moderne, destinate înțelegerii dinamicii acesteia în contextul globalizării.</li> </ul> </li>   <li>➤ C4. Investigarea sintetică și analitică a tehnicilor de mediere și transfer în comunicarea actuală. <ul style="list-style-type: none"> <li>• C4.1. Descrierea și exemplificarea evoluției conceptelor de mediere și transfer prin prisma analizei conceptelor și strategiilor formulate, favorizând punctele de vedere personale, tehnicile variate și eficiente de argumentare, dezbateri polemică, etc.</li> <li>• C4.3. Relaționarea textelor și contextelor diverse, operarea cu tehnicile și strategiile de investigare și comunicare intra/interculturala. Abordarea din diverse perspective interpretative a problematicii studiate, prin aplicarea nuanțată a noțiunilor acumulate, cu păreri originale, critice, pertinente, în special în cazul subiectelor controversate suscitade de comunicarea actuală, pentru cultivarea unor strategii optime de argumentare.</li> <li>• C4.4. Interpretarea și evaluarea critică a comunicării în contexte diferite.</li> <li>• C4.5. Formularea, în cadrul unor proiecte inovative de cercetare, a unui punct de vedere profesional, asupra comunicării în domenii variate ale vieții publice, pornind de la pozițiile investigate în textele din bibliografia studiată.</li> </ul> </li> </ul>
<b>Competențe transversale</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ CT1. Utilizarea componentelor domeniului științe umaniste în deplină concordanță cu etica profesională.</li> <li>➤ CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice în dezbaterile din cadrul seminariilor.</li> <li>➤ CT3. Organizarea unui proiect individual cu caracter transdisciplinar; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare și de dezvoltare personală/ profesională.</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	➤ Formarea de competențe din domeniul cunoașterii, înțelegerii și analizei adecvate a unor discursuri prin integrarea unor cunoștințe complexe în vederea formulării unor judecăți critice referitoare la problematica domeniului;
7.2. Obiectivele specifice	<p>După parcurgerea disciplinei studenții vor putea să:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ identifice corect aspecte de comunicare intra/interculturală relevante pentru extinderea bazei de cunoștințe în cadrul unor teme de cercetare;</li> <li>➤ formuleze judecăți critice referitoare la problematica domeniului;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ analizeze textele referitoare la construcția mesajului din diverse perspective, folosind concepte, metode și tehnici de analiză transdisciplinare;</li> <li>➤ interpreteze în mod spontan și original conceptele și construcțiile mesajului în baza unor criterii valorice explicite;</li> <li>➤ își argumenteze punctele de vedere corect și coerent prin elaborarea unor discursuri orale/scrise pe anumite teme, adaptate contextului și domeniului de interes;</li> <li>➤ formuleze puncte de vedere profesionale asupra fenomenelor culturale studiate, pornind de la pozițiile exprimate în discursurile culturale și sociale moderne;</li> <li>➤ folosească științific și bazat pe probitate profesională sursele de informare pornind de la bibliografia de specialitate.</li> </ul>
--	---

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Nr.ore	Metode de predare	Observații
1. <i>Textul științific</i> : cercetarea științifică pregătește viitorul (selecție tematică din domeniul chimiei, biologiei, sociologiei, ecologiei, istoriei, comunicării în mediul de afaceri contemporan).	2	Prelegere centrată pe student cu folosirea tehnicilor multimedia	Folosirea unor reviste în limba franceză, acolo unde există posibilitatea; traducere și interpretare de text.
2. <i>Textul literar</i> : convenții estetice, valori etice și culturale; probleme de traducere/ receptare de la o cultură la alta ( <i>Madame Bovary</i> , <i>Salammbô</i> - două romane de Gustave Flaubert implicând probleme de raportare la mentalități, epoci diferite; posibilități de interpretare distincte);.Prezentarea proiectului internațional destinat primelor/recentelor traduceri ale operei lui Flaubert în România și în lume.	2	Prelegere centrată pe student cu folosirea tehnicilor multimedia	<a href="http://flaubert.univ-rouen.fr">http://flaubert.univ-rouen.fr</a>
3. <i>Textul jurnalistic și simbolurile culturale</i> : presa, mijloc indispensabil de informație/informare (a explica un eveniment, a pune în pagină, funcțiile titlului, structura unui ziar, prezentarea aceleiași informații în diferite publicații); serios/parodic (exemplu: <i>Le Monde/Le canard enchainé/Dilema veche</i> ). Cazul <i>Charlie Hebdo</i> sau <i>Colectiv</i> (v. vol. de poezie <i>Arsura umblă după trup</i> de Viorica Raduță)	2	Prelegere centrată pe student cu folosirea tehnicilor multimedia	Caricatura ca mijloc sintetic și simbolic în comunicarea simbolică; registrul poetic.
4. <i>Receptarea fenomenului artistic</i> (film, teatru) în altă perioadă decât aceea a producerii lui și în alte spații culturale decât acela de origine (o ecranizare a unui roman din secolul al XIX-lea, la alegere între Stendhal, Balzac, Flaubert, Maupassant / vizionarea unui spectacol de teatru din dramaturgia clasică a	2	Prelegere centrată pe student cu folosirea tehnicilor multimedia	Proiecție film, discutarea diferitelor versiuni cinematografice

literaturii franceze, la alegere între Molière și Beaumarchais).			
5. "Corectitudinea politică" în cadrul euro-discursului: selecție de texte privind integrarea în Uniunea Europeană a țărilor ex-comuniste; dificultăți și oportunități în politica integrării.	3	Prelegere centrată pe student cu folosirea tehnicilor multimedia	Discursul lui E. Macron, analiza
<p>Bibliografie</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ARNAUD, Louis., <i>Langages et textes vivants, expression personnelle</i>, Editions Magnard, Paris, 1979</li> <li>• BRAUNSTEIN, F.; PÉPIN, J.F. <i>Guide de culture générale</i>, Ed. Marketing, 1991</li> <li>• CIUBOTARIU, AI; NITA, D., <i>Istoria benzii desenate românești</i>, Ed. Vellant 2010</li> <li>• COLLETT, Peter, <i>Cartea gesturilor europene</i>, Editura Trei, București 2006</li> <li>• COLLETT, Peter, <i>Cartea gesturilor. Cum putem citi gândurile oamenilor din acțiunile lor</i>. Editura Trei, București 2005</li> <li>• COMAN, Mihai, <i>Introducere în sistemul mass-media</i>, ed. a IV-a, Polirom, Iași, 2016</li> <li>• CONSTANTINESCU-ȘTEFĂNEL, R.; GULEA, M., <i>L'embauche dans les multinationales</i>, (cours interactif), 2 vol., Ed. ASE, București, 2006</li> <li>• DANILU, M. ; TAUZIN, B. <i>Le français de l'entreprise</i>, Clé International, Paris, 1990</li> <li>• DREWNIANY, B., JEWLER, J., <i>Strategia creativă în publicitate</i>, Polirom, Iași, 2009</li> <li>• FOSALAU, Liliana (coord.), <i>Dynamique de l'identité dans la littérature francophone européenne</i>, Junimea, Iași, 2011</li> <li>• GULEA, Micaela, <i>La réunion du travail</i>, București, Editura ASE, București, 2000</li> <li>• <a href="https://www.histoire-pour-tous.fr/dossiers/5016-histoire-de-la-bande-dessinee.html">https://www.histoire-pour-tous.fr/dossiers/5016-histoire-de-la-bande-dessinee.html</a>, consultat pe data de 25.01.2019.</li> </ul>			
<b>8.2. Seminar / laborator</b>	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Formularea unui discurs specializat pentru un public nespecializat, cu elemente de popularizare (v. relația profesor-elevi din anii terminali, în special de la secțiile bilingve);	4	Interactiv, cu folosirea tehnicilor multimedia	
2. Prezentarea orală/ în scris a simbolurilor culturale pentru un public din altă cultură (exemplu: spotul publicitar, banda desenată cu eroul Asterix);	4	Interactiv, cu folosirea tehnicilor multimedia	Prezentarea unei istorii a BD-ului în Franța și România
3. Gafe în publicitate ; comentarea succesului/insuccesului unei campanii publicitare. Reclame controversate : exemple, riscuri, consecințe.	4	Interactiv, cu folosirea tehnicilor multimedia	Publicitate obiect de uz cotidian /vs/ produs de lux
4. Analiza unor mesaje artistice (literare, cinematografice, plastice, muzicale); la alegere, prezentarea unor eseuri după efectuarea unei audiții colective, vizionarea unei expoziții/unui film, etc.)	5	Interactiv, cu folosirea tehnicilor multimedia	
5. Se va urmări manifestarea toleranței față de valori diferite aparținând altor spații de cultură decât cel autohton ("culturi, nu Cultură"), precum și interpretarea situațiilor potențial conflictuale în condițiile unor asemenea	5	Interactiv, cu folosirea tehnicilor multimedia	

diferențe de valori (exemplu: interviul de angajare)..			
Bibliografie			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• LACOMBE, Fabrice, <i>Rezolvarea dificultăților de comunicare</i>, Polirom, Iași, 2005</li> <li>• MUCCHIELLI, Alex, <i>Comunicarea în instituții și organizații</i>, Polirom, Iași, 2008.</li> <li>• NEGRE, G.; BRAHIMI, D., <i>Le monde moderne, Français BTS</i>, Delagrave, Paris, 1993</li> <li>• PANZARU, Ioan, <i>Practici ale interpretării de text</i>, Polirom, Iași, 1999</li> <li>• RÎNCIOG, Diana, <i>Histoire et mentalités dans l'œuvre de Gustave Flaubert (étude sur la Correspondance)</i>, ed. a II-a, Institutul european, Iași, 2013.</li> <li>• SERBAN, Alex-Leo, <i>De ce vedem filme. Et in Arcadia Cinema</i>, Polirom, Iași, 2006</li> <li>• TOMA, Dolores, <i>Histoire des mentalités et cultures françaises</i>, Editura Universității din București, 1996.</li> <li>• VIANU, Tudor, <i>Postume</i>, EPLU, București, 1966</li> <li>• <i>Cariere</i>, prima revistă de capital uman din România.</li> <li>• <i>Dilema veche</i>, <i>Academia Cașavenacu</i>, <i>Cariere</i> - reviste românești; <i>Lire</i>, <i>Charlie Hebdo</i>, reviste franțuzești.</li> </ul>			
8.3. Proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului



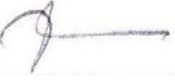
Problematica abordată în cadrul cursurilor și seminariilor asigură dezvoltarea capacităților studenților de a utiliza instrumentarul conceptual indispensabil în activitățile profesionale și de cercetare ulterioare în domeniul științelor umaniste

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Parcurgerea și însușirea conținuturilor predate	Evaluare finală	60%
	Elaborarea unui proiect cu caracter transdisciplinar bazat pe investigarea, exemplificarea și interpretarea unei probleme de comunicare mediată.		
10.5. Seminar/laborator	Participarea activă la seminar și folosirea corectă a conceptelor, metodelor și tehnicilor de analiză a comunicării actuale.	Evaluare continuă pe baza participării la discuții	40%
10.6. Proiect			

10.7. Standard minim de performanță

- Demonstrarea acumulării noțiunilor de bază ale disciplinei
- Capacitatea de a valorifica informațiile în contextul comunicării multiculturale și de a surprinde fenomenele în evoluție și comparație

Data completării 16.09.2023	Semnătura titularului de curs Conf.univ.dr. Rînciog Diana 	Semnătura titularului de seminar/laborator Conf.univ.dr. Rînciog Diana 	Semnătura titularului de proiect  <hr/>
Data avizării în departament 25.09.2023	Director de departament (funcție didactică, nume, prenume) (Semnătură) Conf. univ. dr. Toma Irina 	Decan (funcție didactică, nume, prenume) (Semnătură) Prof. univ. dr. Suditu Mihaela 